

521 *Fifth Satire of First Book of Horace.* In this and the next translation Hayley's alterations of the first edition—they cannot be called emendations—have descended through Southey to almost all modern editors. None of the alterations are necessary,—even 'Their' in l. 184, p. 525, is quite a possible reading, though 'There' is probably right,—several are mischievous.

I have not thought it necessary to disfigure the text with the innumerable italics and capitals of the first edition.

523 84, 85 The punctuation of the first edition is right here; the Latin is:

In Mamurrarum lassi deinde urbe murenmis,
Murena prebente domum, Capitone culinam.

Hayley and modern editors wrongly read:

Tir'd, at Murena's we repose;
At Formia sup at Capito's.

546 The Latin originals of the first four translations from Vincent Bourne were printed in 1800 (vol. I. Appendix) and 1803. Lack of space prevents me from printing them here, as well as most of the other fairly accessible originals translated by Cowper. Hayley printed the Latin originals of the translations that he first published, from *The Thracian* (p. 549) to *The Cantab* (p. 560). The first edition of Vincent Bourne's Latin verses was published in 1734; the latest reprint is that of 1840, edited by Mitford.

561 Vincent's Latin verses, printed by Hayley, are as follows:

ABIT senex. Periit senex amabilis,
Quo non fuit jucundior.
Lugete vos, actas quibus maturior
Senem colendum prestitit;
Seu quando, viribus valentioribus
Firmaque fretus pectore,
Florentiori vos juventute excolens
Cura fovebat patria,
Seu quando, fractus, jamque donatus rude,
Vultu sed usque blandulo,
Miscere gaudebat suas facetias
His annuis leporibus!
Vixit probus, puraque simplex indole,
Blandisque comis moribus,
Et dives æqua mente, charus omnibus,
Unius auctus munere.
Ite, tituli! Meritis beatioribus
Aptate laudes debitas!
Nec invidebat ille, si quibus favens
Fortuna plus arriserat.
Placide senex, levi quiescas cespite,
Etsi superbum nec vivo tibi
Decus sit inditum, nec mortuo
Lapis notatus nomine!